

# 笔记文百则译注

言 悦 编 著

陇西有仆马遵者  
身受贖害  
抽刀断一指自誓  
于时观者失色  
尽谓其能痛改矣

安  
社

版  
社

# 笔记文百则译注

---

吉 彬 编 著



安徽教育出版社

**笔记文百则译注**

安徽教育出版社出版

(合肥市跃进路1号)

安徽省新华书店发行 肥东县印刷厂印刷

\*

开本: 787×1092 1/32 印张: 8.275 字数: 178,000

1987年11月第1版 1987年11月第1次印刷

印数: 8,200

**ISBN7-5336-0168-8/G·741**

---

**统一书号: 7276·741 定价: 1.43元**

## 选 编 说 明

笔记文，就是随笔记录的短文。它题材广泛，体例不拘，大抵篇幅短小，语言诙谐，或叙事、或说理、或状物、或抒情，随意为文，而尤长于记叙轶闻琐事。好的笔记文可以使读者了解古代的历史事件、名物制度、人情物理、奇闻趣事和语言特点，从而增长知识，陶冶性情。且可作为茶余饭后的谈资，以助余兴。所以，古代许多优秀的笔记文至今仍广为流传，深为人们所喜爱。

基于上述原因，笔者从我国历史上各个朝代的若干笔记文集中精选了一百余篇(含笔记小说)，加以注释和翻译，编成这个译注本，旨在配合中学语文学科的古文教学，给广大中学生及自学青少年提供一些较好的自学文言文的材料，帮助他们提高阅读文言文的能力，并供爱好文言文的一般读者阅读和欣赏。

在确定选文时，笔者除了注意兼顾文章的思想性、知识性和趣味性以外，还着重考虑了选文的可读性，即选文在语言知识方面和中学文言文教学内容与要求有较密切的联系，以适合中学生的阅读水平。在浩如烟海的古代笔记文作品中，精华与糟粕纷然杂陈，其中，宣

扬封建迷信、神奇怪异者，维护封建伦理道德者，美化封建帝王者；污蔑劳动人民者，本选本一概不加选录。另外，凡艰深晦涩、枯燥乏味的有关考据或记述典章制度的文字一概不加选录；虽不艰深，但和中学教学内容没有联系的也不加选录。

文言文和现代汉语相较，无论是在词法方面，还是在句法方面，乃至具体到某一个词的用法意义，都有相当大的差异。因而，中学生普遍感到文言文难学。针对这种情况，笔者在注释过程中，对选文中出现的文言词语，不仅说明它们一般的意义和用法，而且还结合具体的句子，着重讲清它们在句子中的意义和用法，也就是我们平常所说的“词不离句”。对于选文中出现的那些古今意义有很明显的差异的词，笔者在注释中则着重说明它们在古代通常的意义和用法，它们在现代汉语中一般的意义和用法，通过古今比较，突出差异所在。文言词的特殊用法，即通常所说的词类活用，是文言文中常常出现的现象。古人许多习用的句式，现代汉语中很少用或根本不用，这些也是中学生学习的难点。对选文中出现的文言词类活用现象和文言特殊句式，笔者在注释中也一一说明，以求使学生能够联系课本，举一反三，掌握规律。

词义理解了，句式特点掌握了，就可以把一篇文言文的基本意思弄懂了。但弄懂意思是一回事，能把文言翻译成现代汉语却是另一回事。大多数中学生的情况

是，即便是大体懂了的文章，也不一定能够翻译出来，或者说不能恰如原义地翻译出来。这里有一个如何进行翻译的问题。

关于文言译为现代汉语，前人早就有“译事三难信达雅”的说法。本书以直译为主，意译为辅，直译和意译相结合。努力达到“信达雅”的要求，广大读者认真阅读译文，就能从中体会并学会古今文字对译的方法和规律。

本选本的选文以朝代先后为序排列，出自同一集子的选文相对集中。每篇选文前冠以标题（除选自《巢林笔谈》和《池北偶谈》的各篇因原书有标题，仍用原题外，其它各篇，原书均无标题，笔者根据每篇内容，拟了适当而又醒目的标题）。对每一部有关的笔记文集先作简要介绍，然后录选文。注释和译文依次附于原文之后。附录部分，主要以选文中出现的若干词句为例，对文言词的特殊用法和文言句法特点分类加以归纳说明。

由于囿于见闻，加之水平有限，选目欠妥，注释翻译谬误之处，在所难免。诚恳地希望广大读者批评指正。

吉 彬

1984年8月初稿

1986年8月定稿

## 目 录

|           |           |
|-----------|-----------|
| 选编说明      | ( 1 )     |
| 《笑林》      | 邯郸淳( 1 )  |
| 楚王厚赐欲献凤凰者 | ( 1 )     |
| 和羹者       | ( 3 )     |
| 踏床啮鼻      | ( 4 )     |
| 《博物志》     | 张 华( 5 )  |
| 汉武帝不杀东方朔  | ( 5 )     |
| 《西京杂记》    | 葛 洪( 7 )  |
| 东方朔智救武帝乳母 | ( 7 )     |
| 《襄子语林》    | 裴 启( 9 )  |
| 魏武帝阳眠杀人   | ( 9 )     |
| 《世说新语》    | 刘义庆( 11 ) |
| 王昭君不赂画工   | ( 11 )    |
| 《启颜录》     | 侯 白( 13 ) |
| 出六斤       | ( 13 )    |
| 《隋唐嘉话》    | 刘 餗( 15 ) |
| 文德后规谏唐太宗  | ( 15 )    |
| 太宗怀鹞      | ( 16 )    |
| 《涑水纪闻》    | 司马光( 18 ) |
| 宋白知举 取舍不公 | ( 18 )    |
| 宋太祖畏史官    | ( 20 )    |

|                 |        |
|-----------------|--------|
| 钱若水断案·····      | ( 21 ) |
| 富公为相 礼貌如一·····  | ( 24 ) |
| 《湘山野录》·····文 莹  | ( 27 ) |
| 象胆在足·····       | ( 27 ) |
| 赞宁洞古博物·····     | ( 28 ) |
| 《澠水燕谈录》·····王辟之 | ( 30 ) |
| 胡旦答疑·····       | ( 30 ) |
| 深罪谤者·····       | ( 31 ) |
| 《东轩笔录》·····魏 泰  | ( 33 ) |
| 王化基知鞠咏·····     | ( 33 ) |
| 《青箱杂记》·····吴处厚  | ( 35 ) |
| 无地起楼台相公·····    | ( 35 ) |
| 《墨客挥犀》·····彭 乘  | ( 37 ) |
| 陛下孤寒·····       | ( 37 ) |
| 笑不因此·····       | ( 38 ) |
| 《冷斋夜话》·····惠 洪  | ( 40 ) |
| 富可敌国·····       | ( 40 ) |
| 《春渚纪闻》·····何 邈  | ( 42 ) |
| 东坡赠诗·····       | ( 42 ) |
| 《侯鲭录》·····赵令時   | ( 45 ) |
| 换羊书·····        | ( 45 ) |
| 《东坡志林》·····苏 轼  | ( 47 ) |
| 东坡不作万花会·····    | ( 47 ) |
| 《儒林公议》·····田 况  | ( 49 ) |
| 颂寇而诟丁·····      | ( 49 ) |
| 《明道杂志》·····张 耒  | ( 51 ) |

|           |            |
|-----------|------------|
| 陈彭年博洽     | ( 51 )     |
| 《谈苑》      | 孔平仲 ( 53 ) |
| 狄青有量      | ( 53 )     |
| 《梦溪笔谈》    | 沈括 ( 55 )  |
| 寇准镇定      | ( 55 )     |
| 王荆公不受馈赠   | ( 56 )     |
| 狄青不愿自比梁公  | ( 58 )     |
| 晏元献诚实     | ( 59 )     |
| 刘廷式不悔婚约   | ( 61 )     |
| 令果健者      | ( 63 )     |
| 李余庆除恶     | ( 65 )     |
| 鞠真卿治斗殴有方  | ( 66 )     |
| 恃胜失备 反受其害 | ( 67 )     |
| 陈述古辨盗     | ( 69 )     |
| 王拱不道      | ( 71 )     |
| 泥佛感众      | ( 72 )     |
| 小人为奸固难防   | ( 73 )     |
| 吴道子画钟馗    | ( 75 )     |
| 《珍席放谈》    | 高晦叟 ( 78 ) |
| 韩魏公斥佞     | ( 78 )     |
| 《石林燕语》    | 叶梦得 ( 80 ) |
| 哲宗不畏夷狄    | ( 80 )     |
| 《事实类苑》    | 江少虞 ( 82 ) |
| 呼延赞誓杀契丹   | ( 82 )     |
| 《避暑活录》    | 叶梦得 ( 86 ) |
| 富郑公招纳流民   | ( 86 )     |

- 儿非其实 苦之至死……………( 88 )
- 《墨庄漫录》……………张邦基( 90 )
- 欧阳修不夺人功……………( 90 )
- 《高简》……………沈作喆( 93 )
- 欧阳修畏后生……………( 93 )
- 《曲清旧闻》……………朱 升( 95 )
- 宋仁宗纳谏……………( 95 )
- 包拯犯颜直谏……………( 97 )
- 《独醒杂志》……………曾敏行( 100 )
- 徽宗罢幸……………( 100 )
- 鼠画逼真……………( 101 )
- 《能改斋漫录》……………吴 曾( 103 )
- 家法甚严……………( 103 )
- 不可移祸于人……………( 104 )
- 曾鲁公助人……………( 105 )
- 《挥尘后录》……………王明清( 108 )
- 市人欲识温公风采……………( 108 )
- 《却扫编》……………徐 度( 110 )
- 王安石裂稿……………( 110 )
- 东坡石刻墨本……………( 112 )
- 《清波杂志》……………周 辉( 115 )
- 真伪莫辨……………( 115 )
- 司马光不纳妾……………( 116 )
- 《示儿编》……………孙 奕( 119 )
- 值得一死……………( 119 )
- 《深雪偶谈》……………方 岳( 121 )

|          |             |
|----------|-------------|
| 东坡归屋焚券   | ( 121 )     |
| 《程史》     | 岳珂 ( 123 )  |
| 东坡评画     | ( 123 )     |
| 《老学庵笔记》  | 陆游 ( 126 )  |
| 赵广拒画     | ( 126 )     |
| 《齐东野语》   | 周密 ( 128 )  |
| 中兴第一人    | ( 128 )     |
| 金丝猿      | ( 129 )     |
| 《厚德录》    | 李元纲 ( 131 ) |
| 韩魏公夜作书   | ( 131 )     |
| 《朝野遗记》   | ( 133 )     |
| 王氏阴险     | ( 133 )     |
| 《容斋随笔》   | 洪迈 ( 135 )  |
| 杨愿善佞     | ( 135 )     |
| 《四朝闻见录》  | 叶绍翁 ( 137 ) |
| 王继先以医术得幸 | ( 137 )     |
| 秦桧嫉妒     | ( 139 )     |
| 《鹤林玉露》   | 罗大经 ( 142 ) |
| 南朝有人     | ( 142 )     |
| 张无垢苦读    | ( 143 )     |
| 《茗溪渔隐丛话》 | 胡仔 ( 145 )  |
| 缣素为袜材    | ( 145 )     |
| 《宾退录》    | 赵与时 ( 147 ) |
| 愚人       | ( 147 )     |
| 何人谈此事于世  | ( 148 )     |
| 《拊掌录》    | 元怀 ( 150 )  |

- 东坡夜读……………(150)
- 白堕……………(152)
- 《钱塘遗事》……………刘一清(154)
- 贾似道无道……………(154)
- 《乐郊私语》……………姚桐寿(156)
- 主客皆好睡……………(156)
- 《辍耕录》……………陶宗仪(158)
- 在彼犹在此……………(158)
- 吕徽之赋诗……………(159)
- 《西湖游览志》……………田汝成(161)
- 毒草……………(161)
- 假水心……………(162)
- 《余冬序录》……………何孟春(165)
- 官可弃 记不可作……………(165)
- 《宋遯民录》……………程敏政(167)
- 郑思肖拒画……………(167)
- 《青泥莲花记》……………梅鼎祚(169)
- 柳永见孙何……………(169)
- 《贤弈编》……………刘元卿(171)
- 秦桧暴卒……………(171)
- 寺犬报官……………(172)
- 老鹰报复……………(173)
- 《霏雪录》……………韶 绩(175)
- 小人害事……………(175)
- 《水东日记》……………叶 盛(177)
- 举贤才……………(177)

|              |     |       |
|--------------|-----|-------|
| 《六砚斋二笔》      | 李日华 | (179) |
| 梅画招蜂         |     | (179) |
| 《宋稗类钞》       | 潘永因 | (181) |
| 岳飞论马         |     | (181) |
| 构思精妙         |     | (183) |
| 《茶余客话》       | 阮葵生 | (185) |
| 东坡待客         |     | (185) |
| 《坚瓠集》        | 褚人获 | (187) |
| 吕文穆不食鸡舌汤     |     | (187) |
| 不学之过         |     | (188) |
| 《巢林笔谈》       | 龚 炜 | (190) |
| 施世纶貌丑        |     | (190) |
| 官僚灾赈         |     | (191) |
| 陆陇其为令(一) (二) |     | (192) |
| 沈归愚不吝不贪      |     | (195) |
| 陈后山吟榻        |     | (196) |
| 绅士媚态         |     | (197) |
| 江一麟夫妇相规      |     | (198) |
| 燕丹荆轲大失计      |     | (200) |
| 秦生能武         |     | (201) |
| 傲慢差胜便侯       |     | (203) |
| 杨士奇留意人才      |     | (204) |
| 虚能益人         |     | (205) |
| 吴中神医         |     | (206) |
| 赌风           |     | (207) |
| 王翱好行賕罪法      |     | (209) |

|              |             |
|--------------|-------------|
| 用人之道·····    | ( 210 )     |
| 温习之功不可废····· | ( 212 )     |
| 婚嫁不计聘奁·····  | ( 213 )     |
| 学荒蠹生·····    | ( 214 )     |
| 舒仲应赈饥·····   | ( 215 )     |
| 手鼻代眼·····    | ( 217 )     |
| 潘好礼械子·····   | ( 218 )     |
| 买东西考·····    | ( 219 )     |
| 试胆·····      | ( 221 )     |
| 《池北偶谈》·····  | 王士禛 ( 223 ) |
| 魏尚书格言·····   | ( 223 )     |
| 史阁部·····     | ( 224 )     |
| 工人善琴·····    | ( 226 )     |
| 冰山·····      | ( 228 )     |
| 短人·····      | ( 229 )     |
| 王延喆·····     | ( 230 )     |
| 松顶生兰·····    | ( 233 )     |
| 山市·····      | ( 234 )     |
| 《聊斋志异》·····  | 蒲松龄 ( 236 ) |
| 李超习武·····    | ( 236 )     |
| 附录·····      | ( 239 )     |

## 《笑林》

三国魏·邯郸淳著。古代笑话故事集，书中所记的都是一些痴愚可笑之事。原书已亡佚，鲁迅的《古小说钩沉》辑收佚文二十九则。

### 楚王厚赐欲献凤凰者

楚人有担山鸡者，路人问曰：“何鸟也？”担者欺之曰：“凤凰也①！”路人曰：“我闻有凤凰久矣，今真见之，汝卖之乎？”曰：“然②！”乃酬千金，弗与；请加倍，乃与之③。方将献楚王，经宿而鸟死④。路人不遑惜其金，惟恨不得以献耳⑤。国人传之，咸以为真凤而贵，宜欲献之，遂闻于楚王⑥。王感其欲献已也，召而厚赐之，过买凤之值十倍矣⑦。

#### 【注释】

①担：挑。

②闻：听说。

③乃：就。副词。 酬：付给。 与(yǔ)：给予。 乃：才。

副词。

④方将：正要、将要。副词。 经宿：隔夜。

⑤不遑(huáng)：没有空闲、来不及。 恨：感到遗憾，不满足。  
古代“恨”字一般不表示“仇恨、怀恨”的意思，只有“怨恨”二字连用时才有“仇恨”的意思。 以：用来。

⑥之：代词，代上文所写的事。 咸：都、全。 贵：认为珍贵。  
形容词的意动用法。 闻：使上级知道，即报告上级。

⑦厚：多多地。 过：超过。 值：代价、价值。

### 【译文】

楚国有一人挑着山鸡去卖，一个过路的人问他说：“这是什么鸟呀？”挑山鸡的人骗他说：“这鸟就是凤凰啊！”路人忙说：“我早就听说过有凤凰了，就是一直没有见到过，今天可算是亲眼见到啦！你是去卖凤凰吗？”挑山鸡的人说：“是啊！”路人就想付给他千金买下那鸟，可是挑山鸡的人嫌钱少不肯卖；路人就又加了一倍，挑山鸡的人这才卖了。路人正在心里盘算着把这鸟献给楚王，可是那鸟隔了一夜就死了。路人毫不可惜他买鸟花掉的钱，只是因为不能把鸟献给楚王而感到非常遗憾。后来，全国的人纷纷传说这件事情，大家都以为那只死掉的鸟真是凤凰，因而认为它很珍贵，路人要把它献给国王确实做得对。于是有人就把这事报告了楚王。楚王心里很感激那路人要把凤凰献给他，就特地命人把那个路人召进官来，赏赐给他许多钱财。那些钱财超过了路人当初买那只鸟所付代价的十倍以上。

## 和羹者

人有和羹者，以杓尝之，少盐，便益之①。后复尝之向杓中者，故云：“盐不足②。”如此数益升许盐，故不咸，因以为怪③。

### 【注释】

①和羹(gēng)：调和羹汤，用不同调味品和食料配制汤食。“羹”，用肉或菜调和五味做成的带汤的食物。杓(sháo)：同“勺”，一种有柄的可以舀东西的器具。益：添，增加。

②向：刚才、先前。者：的人。

③数(shuò)：屡次，多次。故：仍旧，还是。以为怪：“以”后省“之”字，即为“以之为怪”，把这情形看成是奇怪的，即“感到奇怪”之意。

### 【译文】

有人调和羹汤时先用勺子舀了些汤尝尝味道如何，觉得缺少盐，就往锅里添了些盐。后来又尝了尝先前勺子里舀的汤，觉得还是不咸，所以又说：“盐不足。”（于是又往锅里加了些盐，）就这样一次又一次地往锅里加了大约一升盐左右，可是尝尝勺子里的汤仍然是一点咸味也没有。因此，他感到非常奇怪，不知这到底是怎么回事。